



英語のジョーク宅配便

Vol. 37 December 6, 2010

OUR MISSION STATEMENT

「人を知る最善の方法は、苦しい仕事を一緒にすることと、ジョークを言ってみること」と言います。これを「英語で発信」というのが本紙の使命で、受動から能動への一歩です。

「英語のジョークを楽しむ会」が活動領域をさらに広げようという試みです。

地球の一体化が益々進む時代、「英語でジョークを」は、新しい意義を加えるでしょう。

英語のジョークを楽しむ会 代表・宮本倫好

- 本紙は、原則として、毎週月曜日に配信します。
- 執筆者は右の本会会員です。相原悦夫、安藤雅彦、岡田茂富、土屋政雄、豊田一男

■□本日のお届け品： ? ああ結婚！



Before marriage, a man yearns for the woman he loves. After marriage, the “y” becomes silent.

【語句と和訳】

「結婚前は、男は愛する女を欲しがる。結婚後は“y”は発音されなくなり、愛する女のために稼ぐ。」僕の和訳では面白くも可笑しくもない。この手の wordplay を上手く和訳できるのがプロ？

【笑いのツボ】

yearns - y = earns がミソで、「熱望する」が「稼ぐ」になっちゃう。巧妙な言葉遊びで、before と after、yearns と earns の対比が鮮やかに決まっている、参りました。

- 今回の担当は、安藤雅彦でした。